

**Monographic Issue. Eds. María Morrás y Rebeca Sanmartín Bastida. *Santa Teresa, quinientos años después***

Fidel Sebastián, “**Editar hoy a santa Teresa**”

**Abstract:** In the following pages there can be found the main ecdotic contributions of my critical edition of the *Book of life* (RAE 2014). In addition, images from the autograph have been incorporated. This study will be mainly of interest to scholars and translators of Saint Teresa, as well as to editors of Golden Age texts, together with those interested in orthography (specially in issues related to punctuation) and in textual criticism.

**Resumen:** En las páginas que siguen se disponen ordenadamente (profundizando en su explicación), las principales aportaciones ecdóticas de la edición crítica del *Libro de la vida* (RAE 2014) con la ayuda ilustrativa de algunas imágenes del autógrafo que se incorporan aquí por primera vez. Este trabajo se dirige, sobre todo, a estudiosos y traductores de los libros de santa Teresa, así como a los editores de textos del Siglo de Oro español, no menos que a los cultivadores de la ortografía (especialmente, de la puntuación) y de la crítica textual.

**Keywords:** Critical edition, punctuation, Saint Teresa of Jesus, *Book of Life*.

**Palabras clave:** Edición crítica, puntuación, Santa Teresa de Jesús, *Libro de la vida*.

**Received on: 4/3/ 2015**

**Accepted on: 9/11/2015**

Ryan Giles, “**‘Mira mis llagas’: Heridas divinas en las obras de Brígida de Suecia y Teresa de Jesús**”

**Abstract:** This essay seeks to explore and contextualize evocations of mystical wounding and the wounds of Christ in the works of Teresa of Ávila. It analyzes the antecedent of Bridget of Sweden, since the revelations of this famous visionary express a particularly strong devotion to the divine wounds. Without necessarily proposing a direct influence, I propose to demonstrate how the writings of Bridget and Teresa reflect a series of traditions and maternal interpretations of the *lateris vulnus* or the Savior's side wound in Christian culture, together with the prophesized wound in the heart or soul of Mary in the Gospels. While Bridget's visions more graphically describe the bloody side of Christ and dilation during birth; Teresa reveals to us a comparable dynamic in the soul, without excluding the participation of the body. In the medieval imagination of Bridget, descriptions of this opening remain centered on corporality; while the feminine voice of Teresa speaks of an interior dilation that can be incorporeal, and the creation of spiritual and discursive space.

**Resumen:** Este ensayo pretende explorar y contextualizar las evocaciones de heridas místicas y las llagas de Cristo en las obras de Teresa de Jesús. Se analiza el antecedente de Brígida de Suecia, dado que las revelaciones de esta famosa visionaria expresan una devoción particularmente pronunciada por las llagas divinas. En vez de proponer necesariamente una influencia directa, propongo demostrar cómo los escritos de Brígida y Teresa reflejan una serie de tradiciones e interpretaciones maternas de la *lateris vulnus* o herida en el costado del Salvador en la cultura cristiana, junto a la profetizada herida del corazón o alma de María en los Evangelios. Mientras las visiones de Brígida describen más gráficamente el costado abierto de Cristo y la dilatación durante el parto; Teresa nos revela una dinámica comparable en el alma, sin excluir la participación del cuerpo. En la imaginación medieval de Brígida, las descripciones de esta abertura no se

alejarse de la corporeidad; en cambio, la voz femenina de Teresa nos habla de una dilatación interior que puede ser incorpórea, y la creación de un espacio espiritual y discursivo.

**Keywords:** Teresa of Avila, Bridget of Sweden, revelations, visions, mysticism, wounds of Christ, the side wound of Christ, the Transverberation.

**Palabras clave:** Teresa de Jesús, Brígida de Suecia, revelaciones, visiones, misticismo, las llagas de Cristo, el costado de Cristo, la Transverberación.

**Received on:** 6/3/2015

**Accepted on:** 10/1/2015

Lesley Twomey, “**The Aesthetics of Beauty in the Writings of Cloistered Women in Late Medieval and Golden Age Spain (Constanza de Castilla, Teresa de Cartagena, Isabel de Villena, and Teresa de Ávila)**”

**Abstract:** In this article, I will examine how Teresa de Ávila, together with other cloistered women writers who preceded her (Leonor López de Córdoba, Teresa de Cartagena, and Isabel de Villena) address the aesthetics of theological beauty. I will explore how each woman approaches the foundations of beauty in the natural order in creation and, then, I will examine the specifics of evangelical beauty, particularly Christ’s beauty. I will focus on how the women consider beauty is deformed through sin and will end on how they address the beauty of Christ’s atonement.

**Resumen:** En este artículo examino cómo Teresa de Ávila y las escritoras conventuales que la precedían (Leonor López de Córdoba, Teresa de Cartagena, and Isabel de Villena) concebían la estética de la belleza teológica. Exploro cómo cada una de ellas se aproxima a las bases de la belleza en el orden natural de la creación, y los detalles específicos relacionados con la belleza evangélica, enfocándome en particular en la belleza de Cristo. En la tercera parte me centraré en la deformación de la belleza por medio del pecado. Finalmente ofreceré una perspectiva de cómo se considera la belleza de la expiación del pecado por la actuación de Cristo.

**Keywords:** Teresa de Cartagena, Teresa de Ávila, Isabel de Villena, Leonor López de Córdoba, beauty, religion.

**Palabras clave:** Teresa de Cartagena, Teresa de Ávila, Isabel de Villena, Leonor López de Córdoba, belleza, religión.

**Received on:** 5/6/2015

**Accepted on:** 10/10/2015

Yonsoo Kim y Ana María Carvajal Jaramillo, “**La codificación de la espiritualidad femenina de Teresa de Cartagena y Santa Teresa de Ávila**”

**Abstract:** Teresa de Cartagena and Saint Teresa of Avila came from Jewish-converso families, and they suffered physical and spiritual trials. Both of them grappled with their own personal and religious questions by constructing a belligerent discourse against the misogynist society. The difference between these authors is the genesis of their writing: *Admiración operum Dey* and *Libro de la vida*, respectively. Their argument is shaped by the external facts and the hundred years of history that separate them: the “Rebelión Toledana” and the Tribunal of Inquisition, among many others, influenced in some ways in the process of the writing assimilation. The first one defends her deafness disability status as Divine Grace, while the Saint declares that she has mystical experience. Through

bellicose metaphors, both authors emerge triumphant in this battle challenged by the patriarchal society. The same traditional male discourse provides them with the weapons to distinguish themselves with a new heroic female voice.

**Resumen:** Teresa de Cartagena y Santa Teresa de Ávila eran de origen judeo-converso y sufrieron pruebas físicas y espirituales por ser mujeres escritoras. Ambas parten de sus propias circunstancias personales y religiosas para construir un discurso bélico contra la sociedad misógina. La diferencia entre las autoras nace de la génesis de su escritura: hablamos aquí de *Admiración operum Dey* y el *Libro de la vida*, obras originadas en contextos diversos y con cien años de distancia entre ellas: la Rebelión Toledana y el Tribunal de la Inquisición, entre otros factores, influyeron en el modo de configuración de su escritura. La primera defiende la discapacidad provocada por su sordera como una gracia divina, mientras que la santa da a conocer su experiencia mística. A través de las metáforas bélicas las dos escritoras emergen triunfantes en la batalla planteada contra la sociedad patriarcal. El mismo discurso tradicional masculino les provee de las armas necesarias para sobresalir creando una nueva voz heroica femenina.

**Keywords:** Bellicose discourse, conversos, disability, metaphor, misogyny, mysticism, suffering, Saint Teresa of Avila, Teresa de Cartagena.

**Palabras claves:** Discurso bélico, converso, discapacidad, metáfora, misoginia, misticismo, sufrimiento, santa Teresa de Ávila, Teresa de Cartagena.

**Received on:** 4/3/2015

**Accepted on:** 11/12/2015

Dominique de Courcelles, “**Entre mystique et alchimie, entrer dans son âme: las Moradas de Teresa de Jesús**”

**Abstract:** Between mysticism and alchemy, Teresa de Jesus’ book of *The Mansions* is an oneiric and concentric journey; it goes through different steps, like dreams and mysteries, until reaching the center, soul’s center and God Himself. The successive experiences of the soul, which could be called archetypical, either those of the four elements of the world, or those of the Holy Humanity of Christ or the Trinity, are part of this progression towards the center, built step by step like Solomon’s temple, where eventually takes place the *coincidentia oppositorum*. Thus, the book of *The Mansions* also suggests an interior liberation, a personal journey, simultaneously mystic and alchemic, without *licentia superiorum*, until God.

**Resumen:** Entre mística y alquimia, entrar a su alma: las *Moradas* de Teresa de Jesús es un viaje concéntrico, onírico, pasando por diferentes etapas, como sueños y misterios, hasta el centro, centro del alma y Dios mismo. Las sucesivas experiencias del alma, que podemos denominar arquetípicas, sean las de los cuatro elementos del mundo o las de la Santa Humanidad de Cristo o de la Trinidad, participan en esta progresión hasta el centro, poco a poco edificado como el templo de Salomón en donde se realiza por fin la coincidencia de los opuestos. Así el Libro de las *Moradas* propone también una liberación interior, un recorrido personal, a la vez místico y alquímico, sin licencia de los superiores, hasta Dios.

**Keywords:** Water, alchemy, elements of the world, Golden Age Spain, fire, mysticism, Temple of Solomon, journey.

**Palabras clave:** Agua, alquimia, elementos del mundo, España del Siglo de Oro, fuego, mística, templo de Salomón, viaje.

**Received on:** 5/2/2015

**Accepted on: 10/12/2015**

Ángel García Galiano, “**La contemplación en la séptima morada**”

**Abstract:** This paper analyses Teresa of Ávila’s most profound book from the point of view of ageless wisdom; in other words, of the universal contemplative tradition. It delves into the structure of the seven mansions and examines the concept of mystical transformation (the union with God) which appears in the seventh mansion, brilliantly stated by the author using the symbols of the “butterfly” and the “centre”. This study concludes that St. Teresa believes that contemplation, in its deepest sense and experience, involves the union with what is sought or, even more, the acknowledgement that oneself is, in the unfathomable bottom of the mystic mystery, what is yearned for.

**Resumen:** Este ensayo analiza el libro más profundo de santa Teresa a la luz de la sabiduría perenne, es decir, enmarcándolo en la tradición contemplativa universal, para luego profundizar en la estructura de las siete moradas y estudiar el concepto de transformación mística (unión con Dios) que aparece en la séptima morada, explicitado brillantemente por la santa con las imágenes de la “mariposilla” y del “centro”. Se revelaría así la conclusión de que para la escritora de Ávila la contemplación, en su más profundo sentido y experiencia, comprende la unión con el objeto de búsqueda o, más aún, el reconocimiento de que uno es, en el fondo insondable del misterio místico, aquello que anhelaba.

**Keywords:** St. Teresa, mysticism, contemplation, mansions.

**Palabras clave:** Santa Teresa, mística, contemplación, moradas.

**Received on: 6/27/2015**

**Accepted on: 10/19/2015**

Eva Llergo Ojalvo, “**Composiciones poéticas para profesiones religiosas de santa Teresa de Jesús y otras carmelitas contemporáneas**”

**Abstract:** In this article our research is focused on the conventual female poetry; specifically on the poetic compositions for religious professions by santa Teresa de Jesús and other contemporary sisters of the Carmelite order. Our aim is to make an itinerary of these compositions in the beginnings of the Order, analyzing its distinguishing features and verifying whether these features match compositions written for this festive occasion in later periods in other religious orders. With this goal in mind, other compositions of the same genre will be compared with the ones here examined.

**Resumen:** En el presente artículo centramos nuestra investigación en la poesía conventual femenina; en concreto, en las composiciones poéticas con motivo de la profesión religiosa de Santa Teresa de Jesús y otras monjas contemporáneas de la orden Carmelita. El objetivo es crear un itinerario de estas composiciones en los orígenes de la Orden, analizar sus señas de identidad y comprobar, confrontando nuestro estudio con otros sobre el mismo género, si estas se corresponden con las composiciones que más adelante se continuaron componiendo para este acontecimiento festivo en otras órdenes religiosas.

**Keywords:** Poetic composition, Religious professions, santa Teresa de Jesús, Carmelite order.

**Palabras clave:** Composiciones poéticas, Profesiones de monjas, santa Teresa de Jesús, Orden Carmelita.

**Received on: 5/20/2015**

**Accepted on: 10/01/2015**

Amelina Correa Ramón, “**Nada te turbe, nada te espante**”: tres lecturas *disidentes* de Teresa de Jesús en el *fin de siglo* hispano”

**Abstract:** The deep crisis of the turn of the century that would enhance a spiritual search made it possible the recovery, from assorted and unconventional positions, of a renowned key figure of the Spanish Mysticism: Teresa de Jesús. Her life and writings guided certain lively and sensitive writers that live at the end of the 19<sup>th</sup> Century, and her works went through varied, heterodoxical and even dissenting new readings. As we discuss in the present paper, the top figure of our feminine mysticism fascinated with her radiance, attracting other great authors such as Isaac Muñoz, Teresa Wilms Montt or Amalia Domingo Soler, who rescued her work from different traditions and perspectives within their own vital and spiritual needs.

**Resumen:** La profunda crisis de fin de siglo, que potenciará una búsqueda espiritual en todos los sentidos, posibilitará la recuperación desde posiciones poco convencionales de uno de los nombre clave del misticismo español, como es Teresa de Jesús, cuya vida servirá a los inquietos e hipersensibles hombres y mujeres de letras de diverso estímulo y de inspiración, y de cuya obra realizarán toda suerte de relecturas diferentes, heterodoxas, o incluso instaladas en la franca disidencia. La figura cumbre de nuestra mística femenina fascinará con la fuerza de su irradiación, seduciendo a autores como Isaac Muñoz, Teresa Wilms Montt o Amalia Domingo Soler, que la recuperarán desde distintos presupuestos, desde distintas perspectivas, desde lo que constituyen sus necesidades vitales y espirituales muy diferentes, como se analiza en este artículo.

**Keywords:** *Fin-du-siècle* new readings (XIX-XX), Heterodoxy, Teresa de Jesús, Reception, Modernism, Isaac Muñoz, Teresa Wilms Montt, Amalia Domingo Soler.

**Palabras clave**

Relecturas finiseculares (XIX-XX), heterodoxia, Teresa de Jesús, recepción, modernismo, Isaac Muñoz, Teresa Wilms Montt, Amalia Domingo Soler.

**Received on: 1/24/2015**

**Accepted on: 9/4/2015**

Sergio Santiago, “**Una Teresa demasiado humana: la conquista de lo impronunciable en *La lengua en pedazos*, de Juan Mayorga**”

**Abstract:** Juan Mayorga’s *La lengua en pedazos* summons on the stage Teresa de Ávila and an Inquisitor, who questions her about the most polemic and transgressive aspects of her biography. Under this pretext, Mayorga explores the problems which have always tortured Teresa: the untranslatability of her mystic experience and the referential (in)ability of language. With this aim in mind, the playwright transforms the discussion between them into a dialogue between the Wittgenstein of the *Tractatus* and the Wittgenstein of the *Philosophic Investigations*. The Inquisitor, who literally quotes the philosopher, uses linguistic strictness to support his identity, while Teresa’s interventions, which are mostly paraphrases of the *Libro de la vida*, takes up a stance near the pragmatic Wittgenstein at the postmodern eyes of spectators. The impossibility of a private language, the liquefaction of the meanings under the overwhelming yoke of the context and the consideration of word as a Form of Life: that is the only and fragmentary possibility of an I. Using Nietzsche and Benjamin’s philosophy of language in order to

calibrate the influence of the two Wittgensteins in the play, the *hell* which Mayorga draws for his Teresa, who leans between the production of an *authentic* discourse and the fear about his overman attitudes, is here analyzed.

**Resumen:** *La lengua en pedazos*, de Juan Mayorga cita sobre el escenario a Teresa de Ávila y a un Inquisidor que la interroga sobre los aspectos más polémicos y transgresores de su biografía. Con este pretexto, Mayorga explora problemas que siempre torturaron a Teresa: la intraducibilidad de su experiencia mística y la (in)capacidad referencial del lenguaje. Para ello, el dramaturgo convierte la discusión en un diálogo entre el Wittgenstein del *Tractatus* y el de las *Investigaciones filosóficas*. El Inquisidor, que cita literalmente al filósofo, se vale del rigorismo lingüístico para afirmar su identidad, mientras que las intervenciones de Teresa, en su mayoría paráfrasis del *Libro de la vida*, se posicionan a ojos del espectador posmoderno del lado del Wittgenstein pragmático: la imposibilidad de un lenguaje privado, la licuefacción de los significados bajo el yugo aplastante del contexto y la consideración de la palabra como Forma de Vida, única y fragmentaria posibilidad de un «yo». Sirviéndonos de la filosofía del lenguaje de Nietzsche y de Benjamin para calibrar y contrastar la impronta de los dos Wittgenstein en la obra, analizaremos el *infierno* que Mayorga traza para su Teresa, que bascula entre la producción de un discurso *auténtico* y el temor por sus actitudes ultrahumanas.

**Keywords:** Teresa de Ávila, Juan Mayorga, Wittgenstein, Nietzsche, Benjamin, philosophy of language.

**Palabras clave:** Teresa de Ávila, Juan Mayorga, Wittgenstein, Nietzsche, Benjamin, filosofía del lenguaje.

**Received on:** 2/27/2015

**Accepted on:** 10/14/2015

Anne Holloway, “*Es teatro vuestra oración: Santa Teresa’s performed confession in Juan Mayorga’s La lengua en pedazos*”

**Abstract:** Juan Mayorga’s *La Lengua en Pedazos* (2010) strikes at the heart of the compositional circumstances of St Teresa’s *Libro de la Vida*— staging, and arguably heightening the origins of her rhetorical strategies, the sense of awareness of readership and potential censure we encounter within the *Libro de la Vida*. His inquisitor refuses to be complicit in the tacit agreement that the word spoken in the theatrical space can conjure new realities —insistent on underscoring the textual origin of the visions painfully and partially offered up for his and our scrutiny. I will suggest that the persistent undertow towards a meta-commentary on the unmaking and remaking of the autobiographical text creates an unresolved tension between Teresa’s eloquent ability to take the spectator to a place beyond language, and our awareness that we are in the presence of a consummate performer, the textual source for the script itself produced with a supreme awareness of audience scrutiny. The play reflects ongoing lines of inquiry in our evolving understanding of the cultural production of Teresa and other holy women of the Early Modern period.

**Resumen:** *La Lengua en Pedazos* (2010) de Juan de Mayorga pone el acento en un aspecto crucial, el de las circunstancias en que Santa Teresa compuso el *Libro de la Vida*, al escenificar, amplificadas quizás, las estrategias retóricas, la conciencia del acto de lectura y la potencial censura implícitas en la obra. El inquisidor que la interroga rehúsa hacerse cómplice del acuerdo tácito sobre la capacidad del espacio teatral de producir nuevas realidades, insistiendo en subrayar el origen textual de las visiones que tan dolorosa y parcialmente son ofrecidas a su escrutinio y el nuestro. Sugeriré que el reflujó

que lleva a interpretar la obra como un metacomentario acerca del modo en que se deshace y se rehace el texto autobiográfico crea una tensión irresoluble entre la elocuencia de Teresa, capaz de trasladar al espectador a un lugar más allá del lenguaje, y la percepción de que estamos en presencia de una consumada actriz; y es que la obra que sirve de fuente al propio guion teatral fue compuesta con una elevada conciencia de que sería objeto de escrutinio público. El drama refleja las preguntas constantes en nuestra comprensión de la producción cultural de Teresa y de otras santas de la Temprana Edad Moderna.

**Keywords:** Santa Teresa, *Libro de la Vida*, Juan Mayorga, *La lengua en pedazos*, Adaptation.

**Palabras clave:** Santa Teresa, *Libro de la Vida*, Juan Mayorga, *La lengua en pedazos*, adaptación.

**Received on:** 2/17/2015

**Accepted on:** 10/01/2015

\*\*\*\*\*

**Monographic Issue.** *El poder en la obra dramática de Juan Ruiz de Alarcón*, ed. by Ysla Campell. *Juan Ruiz de Alarcón*

Nieves Rodríguez Valle, **El poder de la conversión en *El Anticristo* y *La manganilla de Melilla***

**Abstract:** In this article, the conversion to a different faith is analyzed as a dramatic mechanism that Alarcón uses in both *El Anticristo* and *La manganilla de Melilla*. The author uses the conversion as power and leaves the interpretation of the circumstances in which the characters practice it open, giving a wide range of possibilities.

**Resumen:** En este artículo se analiza la puesta en escena de la conversión a una nueva fe como mecanismo dramático utilizado por Alarcón en *El Anticristo* y *La manganilla de Melilla*. Alarcón utiliza la conversión como poder y deja abierta la reflexión acerca de las circunstancias en que los personajes la utilizan, mostrando toda una gama de posibilidades.

**Keywords:** conversion, moors, jews, converted, Alarcón, *El Anticristo*, *La manganilla de Melilla*

**Palabras clave:** conversión, moriscos, judíos, conversos, Alarcón, *El Anticristo*, *La manganilla de Melilla*.

**Received on:** 5/1/2015

**Accepted on:** 12/3/2015

Lillian von der Walde Moheno, **El parricidio en *La crueldad por el honor*, de Juan Ruiz de Alarcón**

**Abstract:** With support in Aristotle's *Poetics*, I analyze two sequences of *La crueldad por el honor* between the protagonist, Sancho Aulaga, and the impostor Nuño Aulaga. The first sequence incorporates a very strong *anagnorisis*, but that does not result in a *peripeteia*; the second, very serious, leads to a pathetic resolution: parricide

**Resumen:** Con apoyo en la *Poética* de Aristóteles, analizo puntualmente las dos secuencias de *La crueldad por el honor* en las que se enfrentan el protagonista, Sancho Aulaga, con el impostor Nuño Aulaga. La primera incorpora una muy fuerte agnición,

pero que no da lugar a peripecia, hecho que descubre un elemento positivo de carácter en lo que respecta a Sancho Aulaga; la segunda, sumamente grave, da lugar al lance patético: el parricidio

**Keywords:** Juan Ruiz de Alarcón, *La crueldad por el honor*, Spanish theater of the Golden Age, Spanish baroque tragedy, parricide

**Palabras clave:** Juan Ruiz de Alarcón, *La crueldad por el honor*, teatro español de los Siglos de Oro, tragedia áurea, parricidio

**Received on:** 2/23/2015

**Accepted on:** 10/11/2015

Ysla Campbell, **El poder y la privanza: las propuestas de Alarcón**

**Abstract:** When Alarcón returned to Spain (1613), he found an anomalous situation about the powers granted to the privado. He was so interested in the relationship king/privado than of twenty comedies published in the two *Partes*, six talk about the subject of privanza. The analysis of historical links and, according to Peale's study, the coincidences of these plays regarding genre, is necessary to understand his particularities and proposals.

**Resumen:** A su regreso a España (1613), Alarcón se encontró con una situación anómala en los poderes otorgados al privado. Fue tal su interés en la relación rey/privado que de las veinte comedias publicadas en sus dos *Partes*, seis tratan el tema de la privanza. Analizar los nexos históricos y, de acuerdo con el estudio de Peale, las coincidencias de las obras como género, es necesario para comprender sus especificidades y propuestas.

**Keywords:** Alarcón, privanza, power, history, gender

**Palabras clave:** Alarcón, privanza, poder, historia, género

**Received on:** 4/2/2015

**Accepted on:** 9/13/2015

Jesús Silveyra, **Al margen de lo divino: el despotismo como recurso didáctico en *Los pechos privilegiados*, de Juan Ruiz de Alarcón**

**Abstract:** Based on the evolution of the concept of *hamartia*, the present work analyzes the didactic and political discourse of *Los pechos privilegiados*, a *comedia de privanza* by Ruiz de Alarcón. Besides the discursive analysis, this paper reflects upon the characterization strategies utilized to create protagonists and antagonists, and the way in which they, along with the global political and educational discourse of the *comedia*, prevent a closed and conciliatory ending.

**Resumen:** Partiendo de la evolución del concepto de *hamartia*, el presente trabajo analiza el discurso didáctico/político de la comedia de privanza *Los pechos privilegiados*, de Ruiz de Alarcón. Aparte del análisis discursivo, se reflexiona sobre las estrategias de caracterización utilizadas para crear al protagonista y los antagonistas, y la manera en que estas, en conjunto con el discurso didáctico/político global de la comedia, impiden el desenlace cerrado y conciliador.

**Keywords:** *Los pechos privilegiados*, Ruiz de Alarcón, *hamartia*, comedia de privanza, political and didactic discourse.

**Palabras clave:** *Los pechos privilegiados*, Ruiz de Alarcón, *hamartia*, comedia de privanza, discurso político y didáctico



**Received on: 3/4/2014**  
**Accepted on: 9/12/2015**

Leonor Fernández Guillermo, **Tres facetas del poder en el teatro de Juan Ruiz de Alarcón**

**Abstract:** Power is a constant theme in the theatre of Juan Ruiz de Alarcón. In the various *comedias* written by this dramatist of New Spain, one can observe the treatment of this theme in relation to the social order existent in Seventeenth-Century Spain. In this work we will explore three facets of power and its exercise: political power, economic power and the abuse of power.

**Resumen:** El poder es un tema constante en el teatro de Juan Ruiz de Alarcón. En las variadas comedias escritas por el dramaturgo novohispano se observa el tratamiento de este tema en relación con el orden social vigente en la España del siglo XVII. En este trabajo se exploran tres facetas del poder y su ejercicio: poder político, estatus económico y poder, abuso de poder

**Keywords:** Alarcón, theater, political power, economical power, abuse of power.

**Palabras clave:** Alarcón, teatro, poder político, poder económico, abuso de poder

**Received on: 4/3/2015**  
**Accepted on: 11/3/2015**

\*\*\*\*\*

**Monographic Issue. *Codicología y bibliografía: cancionero y romancero*, Ed. by Josep Luis Martos.**

María Jesús Díez Garretas, **Los testimonios de *La doctrina que dieron a Sara de Fernán Pérez de Guzmán***

**Abstract:** In his late years, Fernán Pérez de Guzmán wrote a handbook of education for women who are about to get married. In it, he versified the five rules that Sarah was given by her parents before her wedding, in a composition that makes use of the Holy Scriptures and popular knowledge. The text is extant in eleven witnesses, nine manuscripts and two printed copies

**Resumen:** En los últimos años de su vida, Fernán Pérez de Guzmán compone un manual de educación destinado a las mujeres que van a contraer matrimonio, poniendo en verso las cinco reglas que Sara recibió de sus padres antes de casarse; en su composición utiliza como fuentes las Sagradas Escrituras y el saber popular. Se conserva en once testimonios antiguos, nueve manuscritos y dos impresos

**Keywords:** Fernán Pérez de Guzmán, “cancioneros” (song books), doctrinal poetry, manuscripts, printed books

**Palabras clave:** Fernán Pérez de Guzmán, cancioneros, poesía doctrinal, manuscritos e impresos

**Received on: 3/2/2015**  
**Accepted on: 10/4/2015**

Virginie Dumanoir, **Hacia un inventario de fuentes manuscritas antiguas del Romancero: fuentes y cronología para los primeros romances**

**Abstract:** The *Romancero viejo* is said to be conserved by oral transmission, but also offers to read manuscript testimonies, inside and outside the profane medieval songbooks. We aim to observe *romanceril* texts which has been transcribed in earliest times, to question the presence of these texts among the Fifteenth Century poetic production, and to contribute to the knowledge of the elaboration, conservation and transmission of the ballads before the first *Cancionero de Romances*. This study is the first step of an investigation which searches and catalogues the manuscript sources of the medieval *Romancero* and embraces the fifteen *romanceril* texts conserved in manuscripts in earliest times. The catalogation of the first three ballads transcribed by jurists let us question the *romanceril* phenomenon outside the courtly poetry areas. The catalogation of *romanceril* texts found into the first profane manuscript songbooks leads us to observe them as *noticieros* and political poems, to consider them among poetic series. We do not forget to examine the problem created by mistaken gender attributions in the titles of so-called *romances* or *glosas*, which actually don't match with actual definition of the *Romancero*. We finally examine how far we can go when we try to find what logic follows the compiler of the songbooks which conserved more than one *romanceril* text.

**Resumen:** Se suele afirmar que el Romancero viejo se transmitió por vía oral pero también dejó huellas escritas, dentro y fuera de los cancioneros profanos medievales. El presente trabajo observa los textos romanceriles conservados por escrito en fechas tempranas, con el fin de interrogar la presencia de los mismos dentro de la producción poética del siglo XV y de contribuir al conocimiento de la elaboración, conservación y transmisión del género antes del primer *Cancionero de romances*. El estudio constituye el primer paso de una investigación acerca de las fuentes manuscritas medievales del Romancero y abarca los quince textos romanceriles de más antigua conservación escrita. La catalogación de los tres romances manuscritos más antiguamente conservados bajo la pluma de juristas permite interrogar la práctica romanceril fuera de los círculos poéticos cortesanos. La de los textos romanceriles de los primeros cancioneros manuscritos profanos lleva a observar la dimensión noticiera y política de los mismos, así como su inscripción en series poéticas, sin olvidar las problemáticas identificaciones genéricas erróneas de supuestos romances o glosas que no lo son acorde con los criterios actuales, ni la dificultad de discernir una lógica compilatoria en los cancioneros que abarcan más de un texto romanceril.

**Keywords:** *Romancero viejo*, earliest manuscript sources, inventory.

**Palabras clave:** Romancero viejo, primeras fuentes manuscritas, inventario.

**Received on:** 1/11/2015

**Accepted on:** 8/25/2015

Mario Garvin, **Martin Nucio y las fuentes del *Cancionero de romances***

**Abstract:** This article starts from the assumption that the printing of the first edition of the *Cancionero de Romances* (Martin Nucio , Antwerp, ca.1548 ) was motivated by a particular historical fact i.e. the journey to Flanders of the future Philip II. It is an attempt to show that Nucio's sources were, first of all, available materials from his own workshop and secondly a package of *pliegos sueltos*, probably of similar origin and date of printing

**Resumen:** El presente artículo parte de la hipótesis de que la impresión de la primera edición del *Cancionero de romances* (Martin Nucio, Amberes, ca.1548) estuvo motivada por un hecho histórico concreto, el viaje a Flandes del futuro Felipe II, para intentar mostrar que las fuentes de Nucio fueron, en primer lugar, materiales disponibles en su

taller y, posteriormente, un paquete de pliegos sueltos, probablemente de procedencia y fechas de impresión parecidas

**Keywords:** Romancero, chap books, printing, Martin Nutius

**Palabras clave:** Romancero, pliego suelto, imprenta, Martín Nucio

**Received on:** 4/4/2015

**Accepted on:** 9/12/2015

### Alejandro Higashi, **Descripción bibliográfica de los testimonios troncales del Cancionero de romances de Martín Nucio**

**Abstract:** In this article, I present the bibliographic description of unitary witnesses in Nucio's *Cancionero de romances*. This group, consisting of *codices descripti* from the first edition, ca. 1547-1548, is characterized by textual stability caused by the processes of publishing and exemplifies the behavior of the printers at the time

**Resumen:** En este artículo, presento la descripción de los testimonios unitarios conservados del *Cancionero de romances* de Martín Nucio. Dicho grupo, denominado *troncal*, y formado por *codices descripti* de la primera edición, ca. 1547-1548, se identifica por su estabilidad textual determinada por los procesos de producción editorial y ejemplifica bien el comportamiento textual de los testimonios en tradiciones cerradas, lo que nos enseña mucho de los hábitos de los impresores de la época

**Keywords:** Hispanic Ballad - Textual Criticism - Material Philology - History of the Printing Press - Hispanic Printing Press

**Palabras clave:** Romancero - Crítica textual - Filología material - Imprenta antigua - Impresos españoles

**Received on:** 2/23/2015

**Accepted on:** 7/16/2015

### Nancy F. Marino, **Ms. 5.602 of the Biblioteca Nacional, Madrid: A Description of the Codez and Its Historical Context**

**Abstract:** Ms. 5.602 of the Biblioteca Nacional de España is an unedited *cancionero* whose texts are closely related to the courts in Germany of Carlos V and his daughter, María de Bohemia, in the mid-1550s. In addition to known and unedited poems composed in traditional meters, the collection includes a series of curious prose texts written in coded language. This article describes the codex, its contents, and its relationship with other *cancioneros*, as well as places it in its historical context and conjectures about its possible compiler.

**Resumen:** El Ms. 5.602 de la Biblioteca Nacional de España es un *cancionero* inédito cuyos textos tienen una estrecha relación con las cortes alemanas de Carlos V y de su hija, María de Bohemia, hacia el año 1550. Además de poesías conocidas e inéditas en metros tradicionales, la colección incluye una serie de curiosos textos en prosa escritos en código. Este artículo describe el código, sus contenidos, y su relación con otros *cancioneros*, además de colocarlo en su contexto histórico y conjeturar sobre la identidad de su posible compilador.

**Keywords:** Carlos V; María de Bohemia; unedited *cancionero*; coded texts; Luis de Ávila y Zúñiga

**Palabras clave:** Carlos V; María de Bohemia; *cancionero* inédito; textos en código; Luis de Ávila y Zúñiga

**Received on: 2/4/2015**

**Accepted on: 7/6/2015**

Ana M. Rodado Ruiz, **El Cancionero Antiguo de Salamanca (SA10A): Materiales de un códice de poesía medieval**

**Abstract:** This article contains the codicological description of one of the fifteenth century manuscripts songbooks of the Salamanca University Library; specifically, the first part of ms. 2763, a factitious codex with two songbooks (SA10a and SA10b in the Brian Dutton's index). This manuscript, very damaged at present, gathers several fifteenth century poetic works and provides a large number of *unica*.

**Resumen:** Este artículo contiene la descripción codicológica de uno de los cancioneros manuscritos del siglo XV de la Biblioteca Universitaria de Salamanca; concretamente, la primera parte del ms. 2763, códice facticio que agrupa dos cancioneros independientes (SA10a y SA10b en el sistema de siglas de Brian Dutton). Este manuscrito, muy deteriorado en la actualidad, contiene obras de diversos autores del siglo XV y transmite un buen número de textos únicos.

**Keywords:** Codicological description/ Manuscripts Songbooks / Medieval Poetry

**Palabras clave:** Descripción codicológica/ Cancioneros manuscritos/ Poesía medieval

**Received on: 4/3/2015**

**Accepted on: 11/1/2015**

\*\*\*\*\*

## **Regular Volume**

Enric Mallorquí-Ruscalleda, **El conocimiento de los libros de caballerías españoles *a lo divino* (1552-1601). Estado de la cuestión y perspectivas futuras de estudio**

**Abstract:** In this article I offer a *status quaestionis* of a still little-known literary genre, the romances of chivalry *a lo divino*, which were published in Spain between 1552 and 1601. Although derived from medieval texts, these sixteenth-century texts rewrite the literary genre of the romances of chivalry, mixing it with a number of classical, biblical and hagiographic narratives and imaginaries to create a new hybrid literary genre. This essay has two main parts; the first one focused on what has been done; in the second one I offer some ideas to develop new research projects, mainly centering on different aspects of textuality, intertextuality and reader

**Resumen:** En este artículo ofrezco un estado de la cuestión de un género literario, aún poco conocido, denominado libros de caballerías *a lo divino*; estos textos fueron publicados en España entre 1502 y 1601. A pesar de hundir sus raíces en otros textos medievales, estos libros del siglo dieciséis rescriben el género literario de los libros de caballerías, al que unen un buen número de narrativas clásicas, bíblicas y hagiográficas con la finalidad de crear un nuevo género literario híbrido. Este ensayo se subdivide en dos partes principales: en la primera me centro en lo que se ha hecho hasta el momento; en la segunda presento algunos retos; es decir, ofrezco algunas ideas para desarrollar nuevas líneas y proyectos de investigación, principalmente centrando mi atención en diferentes aspectos referidos a la textualidad, la intertextualidad y el lector

**Keywords:** *status quaestionis*, romances of chivalry *a lo divino*, historiography of a literary genre, textuality, intertextuality, reader

**Palabras clave:** estado de la cuestión; libros de caballerías *a lo divino*; historiografía de un género literario; textualidad; intertextualidad; lector

**Received on:** 11/3/2015

**Accepted on:** 1/8/2016

Mar Martínez Góngora, **Between a Frontier Hero and Scipio Africanus: The Caballero Martín de Córdoba y de Velasco in the Renaissance Chronicles of the Maghreb**

**Abstract:** Renaissance chronicles Baltasar de Morales and Francisco de la Cueva praised the military heroism of don Martín de Córdoba y Velasco, Count of Alcaudete, Captain General of Orán and Mazalquivir, and member of the illustrious family of the Fernández de Córdoba. In the “Dialogo de las Guerras de Orán” (Granada 1593) and in the “Guerra de Tremecén”, written in 1543, Morales and Cueva, respectively, commended the count’s performance in the expansionist North African campaigns that he led between 1543 and 1558, in which both authors participated. They fashion a contradictory representation of the Andalusian aristocrat that mirrors anxieties suffered by the Spanish subject inhabiting the Barbary Coast at that time. This subject must confront the tension between the Renaissance model of “caballero”, servant to the Empire and the ideal of the Christian warrior, who continues the fight against the Islam initiated in the Reconquista, valid for the legitimization of the Spanish intervention in the Maghreb

**Resumen:** Los cronistas del Renacimiento Baltasar de Morales and Francisco de la Cueva elogian el heroísmo bélico de don Martín de Córdoba y Velasco, conde de Alcaudete, Capitán General de Orán y Mazalquivir, y miembro de la ilustre familia de los Fernández de Córdoba. En el “Dialogo de las Guerras de Orán” (Granada 1593) y en la “Guerra de Tremecén”, compuesta en 1543, Morales y Cueva, respectivamente, enaltecen la actuación de conde en las campañas expansionistas norteafricanas que dirige entre 1543 y 1558, en la que ambos autores participan. Éstos configuran una representación contradictoria del aristócrata andaluz que reproduce las ansiedades del sujeto español en la costa de Berbería durante el periodo. Dicho sujeto debe enfrentarse a la tensión entre el modelo renacentista de “caballero” al servicio del Imperio y el ideal de guerrero cristiano, continuador la lucha contra el Islam iniciada en la Reconquista, válido para la legitimación de la intervención española en el Magreb.

**Keywords:** Empire, North Africa, Islam, Noble Identity, Colonial history, Translatio Imperii

**Palabras clave:** Imperio, Norte de África, Islam, Identidad nobiliaria, Historia colonial, Translatio Imperii

**Received on:** 12/01/2014

**Accepted on:** 8/13/2015

Álvaro Llosa Sanz, **El héroe que perdió la fe: el fin del mundo mágico de don Quijote a la luz de los fantasmas de Giordano Bruno**

**Abstract:** La perspectiva mágica del Quijote como personaje inserto en un universo influido por la magia, y especialmente la perspectiva de don Quijote como aspirante a mago ayuda a entender sus éxitos y fracasos como caballero andante. En este artículo se elabora un aspecto del proceso mágico –la fe– que no aparece extensamente tratado en la

bibliografía *ad hoc* y que, ligada a la teoría del vínculo bruniano y el mecanismo de la fantasía renacentista, pretende explicar la actuación de don Quijote en su nacimiento, su actitud ante la realidad y su fin como personaje en el marco de la novela moderna.

**Resumen:** Don Quixote as a character who falls under the sign of the Magic and particularly Don Quixote understood as a Magician is a perspective that helps to explain the root of his successes and failures as a chivalric hero. In this paper I will be focused on the different ways that Don Quixote connects his Faith as a key element to operate with and suffer under the Magic as explained by Giordano Bruno's theory of bonding.

**Keywords:** Don Quixote – Renaissance Magic – Phantasmata – Bonding – Giordano Bruno

**Palabras clave:** Don Quijote – Magia – Fantasía – Vínculo – Giordano Bruno

**Received on:** 11/12/2014

**Accepted on:** 8/11/2015

**Miguel Ángel Zamorano, El agresor sexual y el desviado ethos aristocrático en Fuenteovejuna y Peribáñez**

**Abstract:** The aim of this paper is to approach the character of the sexual abuser in the so called “drama of unjust power” (Ruiz Ramón, 2000) to show how a negative or twisted form of the ethos of aristocratic masculinity is disseminated by this theatrical subgenre of the Spanish Golden Age. Lope's comedies invert the exemplary model by setting the dramatic formula of the villainous noble against the noble villain. In his comedies, Lope does this by making subaltern groups normally excluded from that aristocratic ethos, such as rich farmers and pure-blood peasants, emulate and adopt its central values, organized mainly around the love-honor dualism, in addition to electing the feminine locus as the key upholder of the said ethos worldview.

**Resumen:** En este artículo abordo la figura del agresor sexual en el subgénero del llamado “dramas del poder injusto” (Ruiz Ramón, 2000) para mostrar cómo se continúa diseminando el ethos de masculinidad nobiliaria en su variante negativa o desviada. Al proponerse un modelo inverso de ejemplaridad en la fórmula dramática noble envilecido contra villano ennoblecido, la comedia de Lope hace partícipes de valores centrales de la ética aristocrática, principalmente organizados mediante el dualismo amor-honor, a grupos subalternos, tradicionalmente excluidos, como labradores ricos y campesinos de sangre limpia, para la mimetización y adopción de tales valores. Además de producir el lugar de lo femenino como un sostén clave del orden previsto en la cosmovisión de dicho ethos.

**Keywords:** Spanish Golden Age, Sexual abuser, Aristocratic ethos, Strategies, Women

**Palabras clave:** Teatro del Siglo de Oro, agresor sexual, ética aristocrática, estrategias, mujeres

**Received on:** 3/24/2015

**Accepted on:** 8/15/2015

Lartaun de Egibar Urrutia, **Historia, Literatura y Derecho en el legendario relato introductorio del *Fuero General de Navarra***

**Abstract:** This article analyzes the initial opening of the *Fuero General de Navarra*, composed by a narrative that comprises part of the Prologue and ends with the first Law. The study of the historical context of this account makes us question who is the addressee

of this text as well as the content or intention of the message. The author follows a plan, selecting and discarding historical facts, although several circumstances determine the process and generate new concepts. The author includes in his account elements taken from chronicles (easily recognizable) as well as juridical texts, political ideas (native and European) and symbolic ideas abundant in contemporary literary texts. The result is a complex narrative of a legendary and legal nature which will have a long-lived impact.

**Resumen:** El relato que da inicio al Fuero General de Navarra, que empieza en el Prólogo y culmina en el primer capítulo o ley formando un conjunto unitario, centra la atención de este estudio. El examen del contexto histórico en que se genera conduce a replantear a quién se dirige el texto, el perfil del receptor. A partir de ahí es posible buscar y definir exactamente qué mensaje quiere transmitir y, por tanto, cómo y por qué lo construye el autor así. En su trabajo actúa de manera premeditada unas veces, seleccionando unos datos y desechando otros, aunque circunstancias muy diversas van condicionando el proceso en no pequeña medida, y genera nuevos e insospechados conceptos. Integra elementos de procedencia cronística, los más fácilmente apreciables, pero también un abanico de piezas jurídicas, ideas y prácticas políticas, tanto autóctonas como europeas, y aun otras de naturaleza simbólica que fueron habituales en la literatura. El resultado es una narración compleja, de carácter histórico legendario y valor jurídico, con un largo futuro.

**Keywords:** Navarre, Middle Ages, Fuero General de Navarra, *Fueros*

**Palabras clave:** Navarra, Edad Media, Fuero General, Sistema foral

**Received on:** 6/4/2015

**Accepted on:** 8/25/2015

A. Robert Lauer, **Vicisitudes morales de una madre de mancebía**

**Abstract:** This is a study of the anonymous picaresque novel *Vida y costumbres de la Madre Andrea* (c. 1650) from two seemingly contradictory perspectives: 1) as a pornographic exotic novel and 2) as a work with a moral intention. This text fluctuates from one to another perspective, forming part, hence, of the feminine picaresque tradition initiated by Francisco Delicado with *La lozana andaluza* (1528) and culminating in Europe and Asia with works by Hans Jakob Christoph von Grimmelshausen, Daniel Defoe, and Ihara Saikaku

**Resumen:** Se estudia la obra picaresca anónima *Vida y costumbres de la Madre Andrea* (c. 1650) desde dos perspectivas a primera vista opuestas: 1) como obra pornográfica exótica y 2) como obra de intención moral. La obra fluye desde una perspectiva a otra, formando parte así de la tradición picaresca femenina desde *La lozana andaluza* (1528) de Francisco Delicado hasta sus manifestaciones posteriores europeas y asiáticas en autores como Grimmelshausen, Defoe y Saikaku

**Keywords:** Picaresque novel, sassy girls, brothel, prostitution, pornography, *Vida y costumbres de la Madre Andrea*, moral

**Palabras clave:** Novela picaresca, pícaras, mancebía, prostitución, pornografía, *Vida y costumbre de la Madre Andrea*, moral

**Received on:** 8/01/2015

**Accepted on:** 9/3/2015

Noemí Martín Santo, **El espacio y la maravilla en el *Libro de Alexandre***

**Abstract:** Medieval Europe explained the reality of the unknown by means of the marvelous. This article examines the marvels of Asia as the catalyst of Alexander the Great's *cobdicia* and curiosity in the *Libro de Alexandre*. The more Alexander travels throughout Asia, the more awesome the marvels become, making his desire for conquest to develop in spatial and chronological dimensions. This exponential distortion of what he witnesses arouses the Macedonian's desire to see and learn more, ultimately provoking his craving for conquest.

**Resumen:** La Europa del Medioevo explicaba la realidad de lo desconocido mediante la maravilla. En este artículo se examina lo maravilloso como catalizador de la *cobdicia* y la curiosidad de Alejandro Magno en el *Libro de Alexandre*. Cuanto más se adentra en Asia, las maravillas se hacen más extraordinarias, provocando que su deseo de conquista se desarrolle en dimensiones tanto espaciales como cronológicas. Esta distorsión exponencial de lo que ve es la causa de su deseo de ver y conocer más y más y aumenta sus ansias de conquista.

**Keywords:** Marvelous; Conquest; Asia; *Libro de Alexandre*; Medieval Spanish Literature; Mester de Clerecía; Alexander the Great; War; Orient.

**Palabras clave:** maravillas; conquista; Asia; *Libro de Alexandre*; literatura medieval española; mester de clerecía; Alejandro Magno; guerra; Oriente.

**Received on:** 2/23/2015

**Accepted on:** 10/4/2015

Elena Casey, **The Cuartanas of Lisis: The Remissive Etiology of the *Novelas amorosas y ejemplares* by María de Zayas y Sotomayor**

**Abstract:** The present article examines the proto-feministic purpose of the *cuartanas* fever in María de Zayas's *Novelas amorosas y ejemplares*. According to the fever's medical and literary history, the *cuartanas* is both infectious and curative. These definitions are both at work in Zayas's framed narrative. The fever infects the novel: sickening person, setting, and text. This infection functions as the primary enabler of female agency in the *Novelas*. Finally, the humoral theory of Zayas's prologue relates the feminine agency enabled by the *cuartanas* to the social dilemma of Baroque Spain. Therefore, the *cuartanas* of Lisis not only represents the suffering of women in 17<sup>th</sup> century Spain, but also prefigures their cure, transforming the *Novelas* into Zayas's remissive etiology of Early Modern Spain's gendered crisis.

**Resumen:** El presente artículo examina el propósito proto-feminista de la calentura de las *cuartanas* en las *Novelas amorosas y ejemplares* de María de Zayas. Según la historia médica y literaria de la fiebre, las *cuartanas* son infecciosas y curativas. Se emplean estas dos definiciones en la narración enmarcada de Zayas. La fiebre contagia la novela: enfermando a los personajes, el escenario, y el texto. Esta infección funciona como facilitadora principal de la agencia femenina en las *Novelas*. Finalmente, la teoría humoral del prólogo de Zayas relaciona la agencia femenina posibilitada por las *cuartanas* con el dilema social de la España barroca. Por consiguiente, las *cuartanas* de Lisis no solo representan el sufrimiento de la mujer en la España del siglo XVII, sino también prefiguran su cura, convirtiendo las *Novelas* de Zayas en la etiología remisiva de la crisis de género en la España de la Temprana Edad Moderna.

**Keywords:** fever, *cuartanas*, remission, Lisis, gender, female agency, framed narrative, humoral theory



**Palabras clave:** fiebre, cuartanas, remisión, Lisis, género, agencia femenina, narración enmarcada, teoría humoral

**Received on:** 4/21/2015

**Accepted on:** 9/30/2015

Manuel Montoza Coca, **La legitimación del poder de Fernando II de Aragón para la conquista del Reino de Jerusalén *secundum* el Sermón XL del predicador real Don Martín García**

**Abstract:** Throughout the first decades of the 16<sup>th</sup> century, Ferdinand II of Aragón develops a politic of territorial expansion that brings him to occupy many strongholds in the Western Mediterranean. In this context, one of his real preachers, Don Martín García, preaches a sermon with the objective of urging the king to also conquer Jerusalem

**Resumen:** Durante las primeras décadas del siglo XVI, Fernando II de Aragón desarrolla una política de expansión territorial que le lleva a ocupar numerosas plazas fuertes en el Mediterráneo Occidental. En este contexto, uno de sus predicadores reales, Don Martín García, pronuncia un sermón con el objetivo de instar al rey a conquistar también Jerusalén

**Keywords:** Jerusalem, Preaching, Ferdinand the Catholic, Conquest, Martín García

**Palabras clave:** Jerusalén, sermón, Fernando el Católico, conquista, Martín García

**Received on:** 8/12/2015

**Accepted on:** 11/14/2015

Christine Garst Santos, **Dorotea, Ruy Pérez, and Zoraida: Modeling the Art of Paradox in a Binary World**

**Abstract:** The Old Christian Captive, Ruy Pérez de Viedma, and his Algerian traveling companion, Zoraida, make their appearance on Spanish soil at the height of Spain's polemical debate on the place of the Moors within the Spanish nation. Starting from Dorotea's notorious question as to Zoraida's identity, this article offers a focused examination of the arrival scene in Chapter 37. First, I seek to re-contextualize Dorotea's question within her own story of displacement and the text's historical context of absolutist interpretive practices. Second, I explore Ruy Pérez's initial response, positing that he sets up the rhetoric of paradox that he will use throughout his longer retelling of their tale two chapters later. Finally, I examine Zoraida's own brief yet critical introduction as an exemplar in *discordia concors*. Taken together, Dorotea's question, Viedma's response, and Zoraida's interjection model a rhetorical paradox that seeks to move us beyond the dogmatic recognition of Zoraida, and countless converts like her, as *either* a Christian *or* a Moor.

**Resumen:** El cristiano cautivo, Ruy Pérez de Viedma, y su compañera argelina de viaje, Zoraida, llegan a España en la cumbre del polémico debate sobre el lugar de los moros en la nación española. A partir de la pregunta notaria de Dorotea acerca de la identidad de Zoraida, este trabajo examina detalladamente la llegada de la pareja en el capítulo 37. Primero, trato de re-contextualizar la pregunta de Dorotea dentro del marco de su propia historia de desviación y el contexto histórico de las prácticas interpretativas absolutistas de la novela. Segundo, exploro la respuesta inicial de Ruy Pérez, sosteniendo que él establece la retórica de paradoja que usará a lo largo de su historia dos capítulos después. Finalmente, examino la auto-presentación breve pero imprescindible de Zoraida como

una figura ejemplar de *discorida concors*. En su conjunto, la pregunta de Dorotea, la respuesta de Viedma y la presentación de Zoraida ejemplifican una retórica paradójica que intenta llevarnos más allá del reconocimiento dogmático de Zoraida, y de los demás nuevos cristianos como ella, como simple cristiana o mora.

**Keywords:** Dorotea; Ruy Pérez; Zoraida; Núñez Muley; Kelly Oliver; paradox; Moriscos; embodied performance, inquisitorial hermeneutic, clothing in *Don Quixote*

**Palabras clave:** Dorotea; Ruy Pérez; Zoraida; Núñez Muley; Kelly Oliver; paradoja; moriscos; representación encarnada; hermenéutica inquisitorial, el traje en *Don Quijote*

**Received on:** 5/23/2015

**Accepted on:** 10/6/2015

Wilson Ricardo Miranda Gomes, **Martim Sanches e o reinado de Sancho II de Portugal: retratos do Livro de Linhagens do Conde D. Pedro**

**Abstract:** In this article we pretend to scrutinize how Count Dom Pedro (c.1287/8-1354), through the narratives of 'his' *Livro de Linhagens*, envisioned Martim Sanches (c.1190/1210-c.1227) and the reign of king Sancho II of Portugal (1223-1248). To achieve that goal, we start by searching more about the author and his life. Then, we look to the prologue of *Livro de Linhagens*, which contains the most significant text about the ideological background of the source. The last part is fundamental to our research, because it is when we interpret and connect the narratives - or Count Dom Pedro's vision - with the contemporary historiography's perception about Martim Sanches and the reign of his nephew, king Sancho II of Portugal

**Resumo:** No presente artigo procura-se analisar a visão do Conde Dom Pedro (c.1287/8-1354), através das narrativas do 'seu' *Livro de Linhagens*, sobre Martim Sanches (c.1190/1210-c.1227) e o reinado de Sancho II de Portugal (1223-1248). Para isso, começa-se por tentar conhecer o autor e o seu percurso. De seguida, aborda-se o prólogo do respectivo *Livro de Linhagens*, de onde se retira um esboço do quadro ideológico da obra. A última parte corresponde ao fundamental da investigação, uma vez que é onde se processa a abordagem das narrativas e se cruza a visão petrina com a produção historiográfica contemporânea acerca de Martim Sanches e do reinado do seu sobrinho Sancho II

**Keywords:** *Livro de Linhagens*; Count Dom Pedro of Barcelos; Narratives; Aristocracy; Martim Sanches; Sancho II of Portugal

**Palabras clave:** *Livro de Linhagens*; Conde Dom Pedro de Barcelos; narrativas; aristocracia; Martim Sanches; Dom Sancho II

**Received on:** 7/21/2015

**Accepted on:** 11/15/2015

Guillermo Ginés Ramiro, **Agudeza y retórica en la poesía amorosa de Diego de San Pedro**

**Abstract:** Diego de San Pedro's poetic works have been considered of a lesser value than his prose compositions and have scarcely been analyzed by critics. This article studies these love compositions from the point of view of rhetoric and *agudeza* (wit) and their paramount brilliance and laboriosity. Diego de San Pedro exhibits such rhetorical subtlety in these poems that he deserves to be considered (in addition to an author of sentimental

prose) a veritable love poet along the lines of many of his most famous and contemporary *cancionero* writers.

**Resumen:** Habitualmente, la obra poética de Diego de San Pedro ha sido desprestigiada en virtud de su producción en prosa; concretamente, sus composiciones amorosas apenas han gozado de estudios críticos. En el presente artículo analizaremos la fuerte carga de agudeza y retórica que encontramos en su poesía amorosa de *cancionero*, en la que vislumbramos una sobresaliente brillantez y laboriosidad de los recursos utilizados en sus composiciones. Así pues, Diego de San Pedro exhibe tal refinamiento retórico en ellas que demuestra que merece ser considerado, aparte de un excelente autor sentimental, como un verdadero poeta de amores que sigue la tónica general de sus contemporáneos *cancioneriles* de fin de siglo

**Keywords:**

**Palabras clave:** agudeza – retórica – poesía – *cancionero*

**Received on:** 1/21/2015

**Accepted on:** 11/28/2015

Ezar S/ Engling, **Kiss the Girls and Make Them Die: The ‘Grimm’ Lives of Mencía and Serafina**

**Abstract:** This study envisions Calderón’s honor wives as fairy tale princesses who marry well, if not wisely. Mencía and Serafina, the respective heroines of *El médico de su honra* and *El pintor de su deshonra*, are “kissed” or intimated upon during their matrimonial careers. However, rather than transforming them into romantic icons, the intimacy runs the women afoul of the Spanish honor code, and leads to their tragic deaths

**Resumen:** Este estudio analiza las mujeres de honor de Calderón como princesas de cuento que obtienen buenos matrimonios, aunque no inteligentes. Mencía y Serafina, las heroínas respectivas de *El médico de su honra* y *El pintor de su deshonra*, reciben un beso durante su matrimonio. Pero más que transformarse en iconos románticos, la intimidad hace que vayan en contra del código de honor hispano y les lleva a su trágica muerte.

**Keywords:** Women, Honor, Fantasy vs. reality, Uxoricide

**Palabras clave:** Mujeres, honor, fantasía vs. realidad, uxoricidio

**Received on:** 2/12/2015

**Accepted on:** 11/30/2015

Roger Boase, **The Siren in the Storm and the Wild Man’s Solace: A Folkloric Motif in Fifteenth-Century Spanish Poetry**

**Abstract:** During the 15th century, several of the best hispanic poets—Juan Rodríguez del Padrón, Carvajal, the Marquis of Santillana, and Joan Roís de Corella—wrote poems about love in which they identify themselves with the siren that sings in the storm and laments in the fine weather. This paradoxical image does not derive from medieval bestiaries or from classical sources. It would seem that it is a folkloric motif that belongs to the mythology of the wild man. The figure of Winter in one of Gil Vicente’s plays, dressed in furs like a wild man, and accompanied by three sirens who sing that fine weather will come after the storm, fits in with this hypothesis

**Resumen:** Durante el siglo quince, algunos de los mejores poetas hispánicos—Juan Rodríguez del Padrón, Carvajal, el marqués de Santillana, y Joan Roís de Corella—

escribieron poemas de amor en los cuales se identifican con la sirena que canta en la tormenta y se lamenta cuando el tiempo es bueno. Esta imagen paradójica no se deriva de los bestiarios medievales ni de fuentes clásicas. Parece que este tema folklórico pertenece a la mitología del hombre salvaje. La figura del Invierno en una comedia de Gil Vicente, vestido con pieles como un salvaje, acompañado de tres sirenas que cantan que las bonanzas buenas vendrán después de la tormenta, cae bien con esta hipótesis

**Keywords:** Gil Vicente, Winter, Sirens

**Palabras clave:** Gil Vicente, Invierno, Sirenas

**Received on:** 9/04/2015

**Accepted on:** 12/01/2015

Michael Rueter, **Of Morisco Memes and Prophecies**

**Abstract:** This paper examines the viability of memetics for approaching Aljamiado-Morisco writing, as well as its potential for conceptualizing the transmission of ideas and culture across the Hispano-Muslim communities that produced and consumed Aljamiado texts. Memetics, whose proponents describe it as a means to explain and understand the transmission of cultural information using evolutionary models (thus the meme is analogous to the gene), provides an appealing theoretical framework for approaching the discourse of these communities, singularly concerned with survival and the preservation of cultural heritage and religious identity. The paper first examines the concept of the meme and its potential for discussing the substance and form of Aljamiado writing. This is followed by the identification and examination of possible memes that circulated broadly within Morisco discourse, and their representation in a selection of pseudo-prophetic texts and other writings prominent among Morisco communities.

**Resumen:** En este artículo se examina la viabilidad de *memetics* para aproximarse a la escritura y los escritos Aljamiado-Moriscos, y a su vez el uso posible de *memetics* para conceptualizar la transmisión de ideas y cultura a través de las comunidades hispano-musulmanes que producían y consumían los textos Aljamiados. *Memetics*, cuyos proponentes lo describen como un modo de explicar y comprender la transmisión de información cultural mediante el modelo del proceso evolutivo (según el cual el *meme* es análogo al gen), proporciona un marco teórico interesante para acercarse al discurso de estas comunidades, singularmente preocupadas con su sobrevivencia y la preservación de una herencia cultural y una identidad religiosa. El artículo examina primero el concepto del *meme* y su potencial para tratar el contenido y la forma del fenómeno Aljamiado. Luego se identifican algunos de los posibles *memes* que circulaban dentro del discurso Morisco, y se examinan su representación en una selección de pseudo-profecías y otros textos prominentes entre ciertas comunidades Moriscas.

**Keywords:** Aljamiado, cultural transmission, Mancebo de Arévalo, °İçā Gidelli, memetics, memes, Morisco, prophecy

**Palabras clave:** aljamiado, transmisión cultural, Mancebo de Arévalo, °İçā Gidelli, memetics, memes, morisco, profecía

**Received on:** 3/3/2015

**Accepted on:** 8/12/2015

Ángel Gómez Moreno, **Teología mística, anagogía y poesía en san Juan de la Cruz**

**Abstract:** As demonstrated by Ynduráin, the poetry of St John of the Cross abounds in varied literary echoes which constitute a material that enriches each line through evocations and connotations. Thus, these references bring about a manifest creative freedom in his poetry. On the other hand, the ideological foundations of St John's poetry are rather homogeneous and closed as they are based on Pseudo-Dionysius and his expounders. Line by line, the message of *Cántico* and the rest of St John's poetry refers without a doubt to one of the great philosophical traditions of western culture. St John is careful to avoid vagueries and capricious references and follows closely some *auctoritates* that ultimately are based on St Paul and even Plato.

**Resumen:** Como demostró Ynduráin, el poemario de san Juan de la Cruz abunda en resonancias literarias de la más diversa índole, un material que enriquece cada verso por medio de evocaciones y connotaciones. En ese plano, la libertad creadora del poeta resulta manifiesta. Por el contrario, sus fundamentos ideológicos o doctrinales son homogéneos y cerrados, ya que el poeta tiene la vista puesta en el Pseudo-Dionisio y sus comentaristas. Verso a verso, el mensaje del *Cántico* y demás poemas de san Juan remite inobjetablemente a una de las grandes tradiciones filosóficas de la cultura occidental. En este plano, san Juan evita repentismos, vaguedades o caprichos y sigue al pie de la letra a unas *auctoritates* que llevan a san Pablo e incluso al propio Platón

**Keywords:** Spain, Literature, Mysticism, St John of the Cross, Pseudo-Dionysius, Bible, Exegesis

**Palabras clave:** España, literatura, mística, San Juan de la Cruz, Pseudo-Dionisio, Biblia, exégesis

**Received on:** 10/23/2015

**Accepted on:** 12/01/2015